

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS

EL COLEGIO DE MEXICO

F

497.4

5955se

SE PILQUIMICHTZIJ ICNOTZIJ



EL RATONCITO HUERFANITO

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

497 Mex.

SE PILQUIMICHTZIJ ICNOTZIJ

El Ratoncito Huerfanito

Mexica de la Huasteca



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la

Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 4-030 3.25C54
1964



SE PILQUIMICHTZIJ ICNOTZIJ

Se pilquimichtzij itztoya iselti. Tlanqui isij huan quinoj quiijtoj: —Nias niquitati ichaj nopa xopepe tla quipixtos sintli ma nechtlanejtis se fanega.

Ajsito ichaj xopepe huan quiilij: —Nihualaj nimitzitaqui tlaj tijpiya se quentzij sintli para tinechtlanejtis para se ome tonatij, san se fanega. Huan quemaj na nijpixtos, nimitzcuapilis.

—Cualtitoc —quiijtoj nopa xopepe huan quimacac nopa sintli.

Ni pilquimichtzij quitlamic ni sintli huan quiijtoj: —Nias niquitati ichaj topitzij tla quipixtos sintli para nechtlanejtis.



EL RATONCITO HUERFANITO

Un ratoncito vivía solo. Se le acabó su maíz. Entonces dijo: -Voy a la casa de la cucaracha a ver si ella tiene maíz y me presta una fanega.

Llegó a la casa de la cucaracha. Le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo la cucaracha, y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: -Voy a la casa de la lagartija a ver si tiene maíz para prestarme.



Ajsito ichaj se topitzij huan quiijlij: —Nihualaj nimitzitaco tla ~~tijpiya~~ se quentziz sintli para tinechtlanejtis para se ome tonatij. Nijnequiyaya san se fanega huan quemaj na nijpiyas, nimitzcuapilis.

—Cualtitoc —quiilij topitzij huan quimacac sintli.

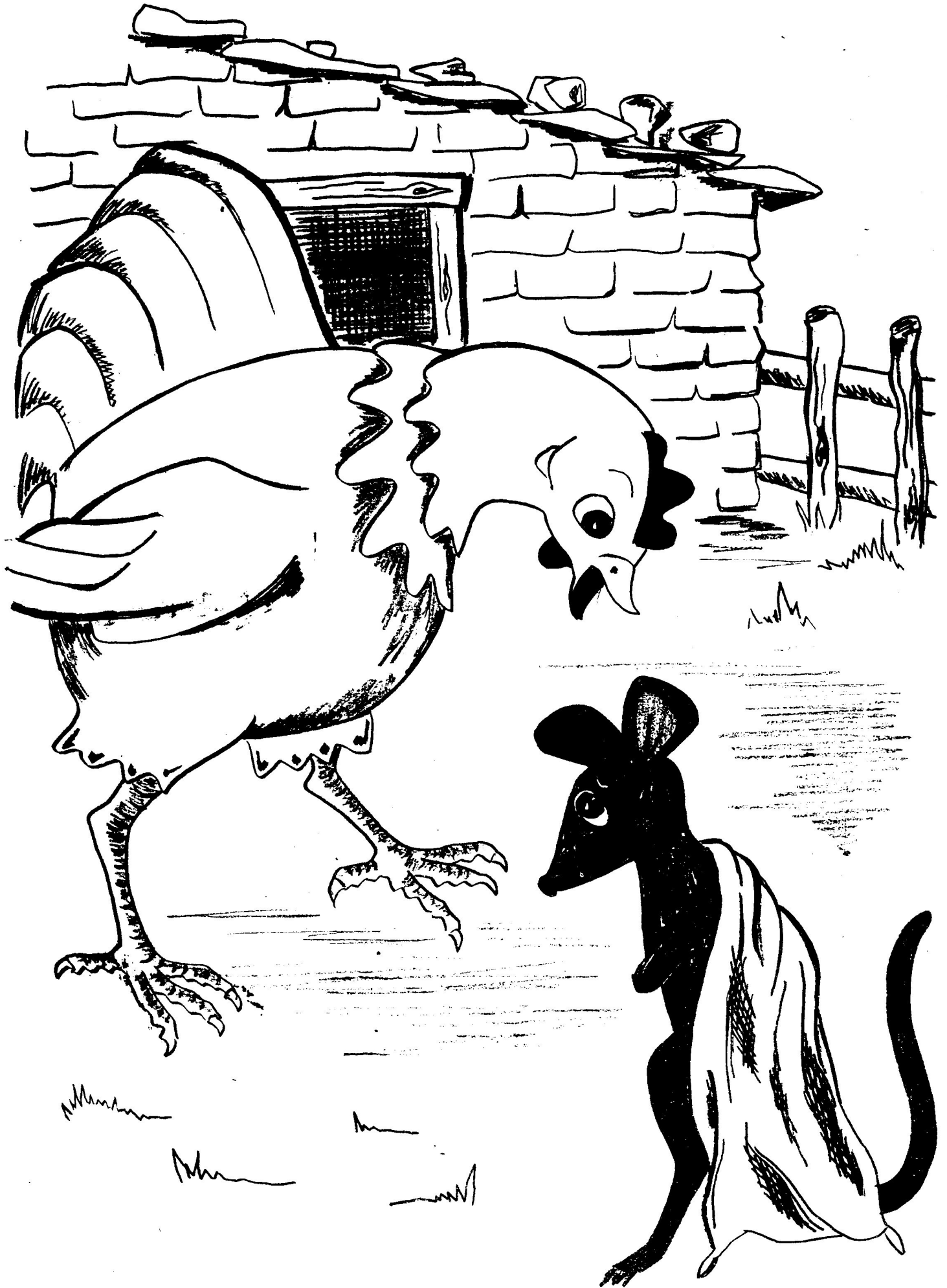
Ni quimichtziz quitlamic isij huan quiijtoj: ,—Nias ichaj tenampiyo niquitati tla quiipiya sintli para nechtlanejtis.



Llegó a la casa de la lagartija y le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo la lagartija y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: -Voy a la casa de la gallina a ver si tiene maíz para prestarme.



Ajsito ichaj ni tenampiyo huan quiijlij: —Nihualaj nimitzitaco tla tijpiya se quentzij sintli para tinechtlanejtis para se ome tonatij, san se fanega. Huan quemaj na nijpiyas, nimitzcuapilis.

—Cualtitoc —quijtoj tenampiyo huan quimacac sintli.

Ne quimichtzij quitlamic sintli huan quiijtoj: ---Nias niquitati ichaj ne ostotl tla quiipiyá sintli para tinechtlanejtis.



Llegó a la casa de la gallina y le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo la gallina, y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: -Voy a la casa del zorro a ver si tiene maíz para prestarme.



Ajsito ichaj ni ostotl huan quiilij: —Nihualaj nimitzitaco tla tijpiya se quentzij sintli para tinechtlanejtis para se ome tonatij, san se fanega. Huan quemaj na nijpiyas, nimitzcuapilis.

—Cualtitoc —quiijtoj ne ostotl huan quimacac sintli.

Ne pilquimichtzij tlanqui isij huan quiijtoj: —Nias niqitati ichaj ne tlapejquetl tla quipiya sintli para nechtlanejtis.



Llegó a la casa del zorro y le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo el zorro y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo: -Voy a la casa del cazador a ver si tiene maíz para prestarme.



Ajsito ichaj tlapejquetl huan quiijlij: --Nihualaj nimitzitaqui tla tijpiya se quentzij sintli para tinechtlanejtis para se omè tonatij, san se fanega. Huan quemaj na nijpiyas, nimitzcuapilis.

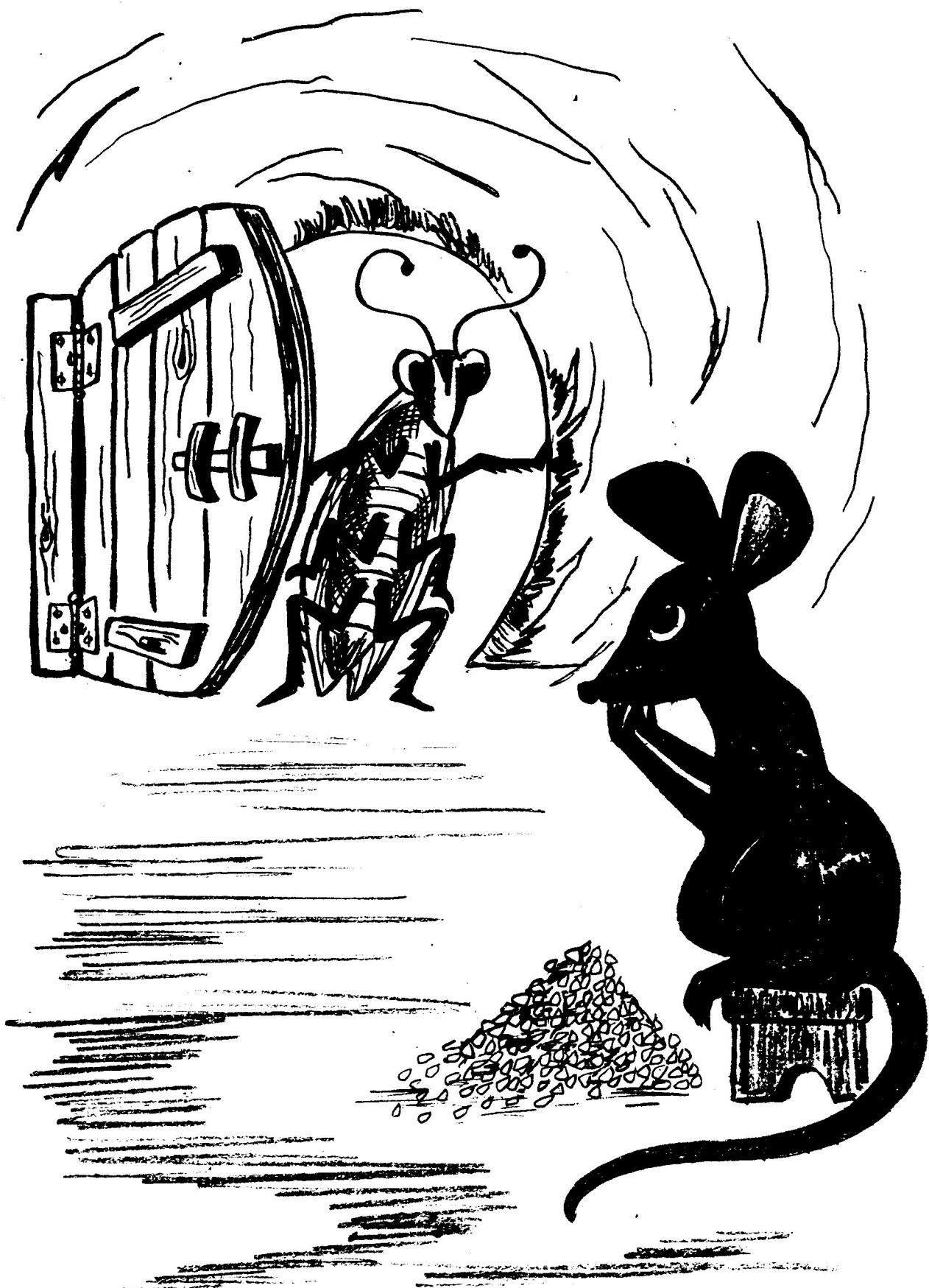
--Cualtitoc --quiijtoj tlapejquetl huan quimacac sintli.

Huan pilquimichtzij yajqui ichaj para quicuati sintli.



Llegó a la casa del cazador y le dijo: -Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien -dijo el cazador y le dió el maíz. El ratoncito fué a su casa para comerse el maíz.



Mosehuijtoya tlacuayaya quemaj ajsico nopa xopepe huan
 quiilij: —Nihualaj nimitzitaco tla tijpixtoc nopa sintli para
 tinechcuapilis pampa ya notech monequi.

Quiijlij quimichtzij: —Ximochiya ne hasta nitlamis nitlacuas
 huan nias nimitzcuiliti.

—Cualtitoc —quiijtoj nopa xopepe huan mosehuij para
 quichiyas.

Nimantzij ajsico nopa topitzij. Huan ni xopepe momajmatic
 huan quiijtoj: —Nopa hualaj tlen nechcocolía.

Ne pilquimichtzij quiilij: —Ximotlāti ne puerta icaj.

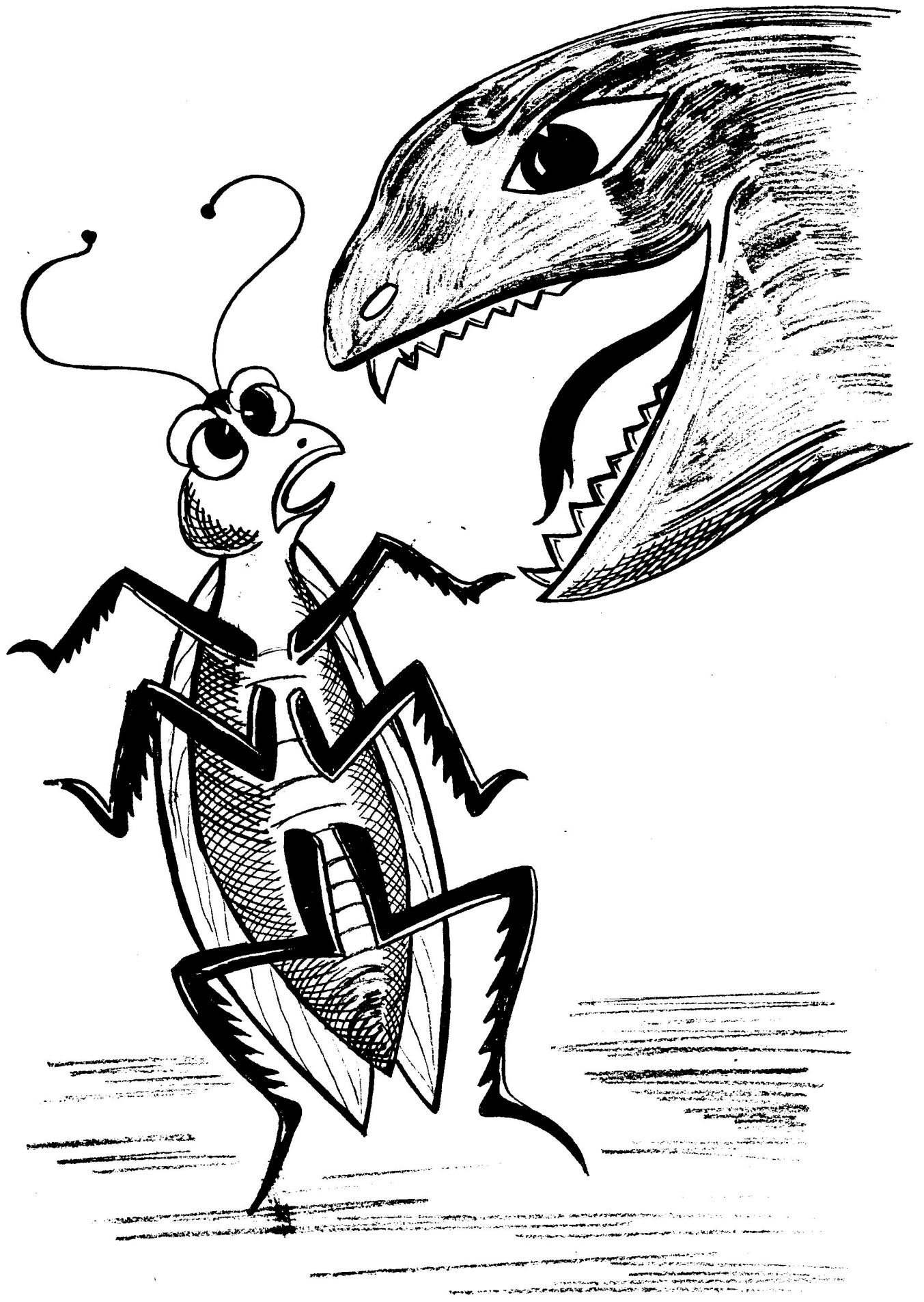


Estaba sentado comiendo, cuando llegó la cucaracha y
 le dijo: -Vengo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo
 porque ya lo necesito.

El dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iré
 a traerlo.

-Está bien -dijo la cucaracha y se sentó a esperarlo.
 Luego llegó la lagartija. La cucaracha se asustó y dijo:
 -¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: -Mientras, ponte detrás de la
 puerta.



Ne topitzij quiijlij ne quimichtzij: —Nihualaj nimitzitaco tla ya tijpiya sintli para xinechcuapilis pampa ya na nijnequi.

Ne quimichtzij quiilij: —Xinechchiya nicaj hasta na nitlamis nitlacuas huan nias nimitzcuiliti.

Ni topitzij molocotztlalij huan quichiyac.

Nimaj ajsico ne tenampiyo. Huan ni topitzij momajmatic huan quiijtoj: —Nopa hualaj tlen nechcocolía.

Ni quimichtzij quiijlij: —Xiitzto nopaya campa tijnequis huan xiquita tlaqui onca tlen tijcuas.

—Cualtitoc —quiijtoj ni topitzij. Huan quimelajqui ni xopepe huan quicujqui.



La lagartija dijo al ratoncito: -Vengo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El ratoncito dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iré a traértelo.

La lagartija se sentó a esperar. Luego llegó la gallina. La lagartija se asustó y dijo: -¡Viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: -Mientras, ponte allí, donde quieras, y vé que cosa hay de comer.

-Está bien -dijo la lagartija, encontró a la cucaracha y se la comió.



Ni tenampiyó quiilij ni pilquimichtzij: —Nihualaj nimitzitaco tla tijpíxtoc sintli para tinechcuapilis pampa ya notech monequi.

Ya quiijlij: —Ximochiya nopano hasta nitlamis nitlacuas huan nias nimitzcuiliti.

Mosehuijqui ni tenampiyó. Huan nimaj ni ostotl ajsico. Ni tenampiyó momajmatic huan quiijtoj: —Nopa hualaj tlen nechcocolía.

Ni pilquimichtzij quiilij: —Ximotlāti ne puerta iicaj huan tiquitati tlaque onca tlen tijcuas.

Huan quimelajqui ni topitzij huan quicujqui.



La gallina dijo al ratoncito: -Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iré a traértelo.

Se sentó la gallina, y luego el zorro llegó. La gallina se asustó y dijo: -¡Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo: -Véte detrás de la puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró a la lagartija y se lo comió.



Ni ostotl quiijlij: —Nihualaj nimitzitaco tla tijpixtoc sintli para tinechcuapilis pampa ya na nijnequi.

Ni quimichtzij quiliij: —Ximochiya nopaya hasta nitlamis nitlacuas huan nias nimitzcuiliti.

Ni ostotl mosehuijqui huan quichiyac.

Huan ni tlapejquetl ajsico. Ni ostotl momajmatic huan quiijtoj: —Nopa hualaj tlen nechcocolía.

Ni quimichtzij quiliij: —Ximotlātiti ne puerta iicaj huan xiquita tlaque onca tlen tijcuas.

Quiajsic ni tenampiyo huan quicujqui.



El zorro dijo: -Vengo solamente a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El ratoncito le dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e iré a traértelo.

El zorro se sentó a esperarlo. El cazador llegó. El zorro se asustó y dijo: -¡Mi enemigo ya llega!

El ratoncito le dijo: -Mientras, ponte detrás de la puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró a la gallina y se la comió.



Ni tlapejquetl quiilij ne pilquimichtzij: —Nihualaj
nimitzitaco tlaj ya tijpiya sintli para tinechcuapilis pampa notech
monequi.

Huan quiijlij: —Ximochiya nopaya hasta na nitlamis
nitlacuas huan nias nimitzcuiliti.

Ne tlapejquetl quitac ni ostotl huan quimictij. Huan quino
ne pilquimichtzij tlanqui tlacuaj.



El cazador dijo al ratoncito: -Vengo a ver si ya tienes
el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El le dijo: -Espera allí hasta que acabe de comer, e
iremos a traértelo.

El cazador vió al zorro y lo mató. Entonces el
ratoncito acabó de comer.



Nimaj yajqui quicuito sintli para tlapejquetl. Nejnenquej huan nejnenquej huan ajsitoj ipan se cuaojtli tlahuel pitzactzij. Huan ax oncayaya canica panosquía nopa tlapejquetl.

Huan quino ni quimichtzij quiliij: —Nopaya ximosiajcahua tla ax tihueli tipanos.



Luego fueron a traer el maíz para el cazador. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angostita y no había lugar para que pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo: —¡Allí quédate, pues, si no puedes pasar!

